



Vilniaus
universiteto
leidykla

VERTIMO STUDIJOS

ISSN 2424-3590
eISSN 2029-7033

VILNIUS UNIVERSITY

Research Papers

VERTIMO
STUDIJS

2018
Vol. 11

Published since 2008

Vilnius University Press
Vilnius, 2018

VILNIAUS UNIVERSITETAS

Mokslo darbai

VERTIMO
STUDIJOS

2018

11 tomas

Leidžiamas nuo 2008 metų

Žurnalas leidžiamas vieną kartą per metus / *The journal is published once a year*

Redaktorių kolegija / Editorial Board

Atsakingoji redaktorė / Editor-in-Chief

Prof. dr. NIJOLĖ MASKALIŪNIENĖ Vilniaus universitetas, Lietuva
Vilnius University

Nariai / Editorial Board Members

Dr. SVETLANA CARSTEN Lidso universitetas, JK
University of Leeds

Prof. dr. PIETRO U. DINI Pizos universitetas, Italija
Università degli Studi di Pisa

Prof. Dr. JONĖ GRIGALIŪNIENĖ Vilniaus universitetas, Lietuva
Vilnius University

Prof. Dr. EDITA GROMOVA Konstantino Filosofo universitetas Nitroje, Slovakija
Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre

Assoc. Prof. Dr. NICOLAS FROELIGER Paryžiaus Diderot universitetas, Prancūzija
Université Paris Diderot

Prof. Dr. SYLVIA KALINA Heidelbergo universitetas, Vokietija
Universität Heidelberg

Prof. Dr. LIGIJA KAMINSKIENĖ Vilniaus universitetas, Lietuva
Vilnius University

Prof. Dr. GUNTA LOČMELE Latvijos universitetas
Latvijas universitāte

Dr. ARTŪRAS RATKUS Vilniaus universitetas, Lietuva
Vilnius University

Prof. Dr. MARINA PLATONOVA Rygos technikos universitetas
Rīgas tehniskā universitāte

Prof. Habil. Dr. TERESA TOMASKIEWICZ Poznanės A. Mickevičiaus universitetas, Lenkija
Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu

Leidinių parengė / Edited by

NIJOLĖ MASKALIŪNIENĖ, RIMAS UŽGIRIS

Redakcijos adresas *Seat of the Editorial Board*
Vertimo studijų katedra Department of Translation Studies
Filologijos fakultetas Faculty of Philology
Vilniaus universitetas Vilnius University
5 Universiteto St., LT-01513 Vilnius, Lithuania

Tel. / Phone +370 5 268 7245

El. paštas / E-mail nijole.maskaliuniene@ff.vu.lt

<http://www.journals.vu.lt/vertimo-studijos/>

Autorių teisės © 2018 Autoriai. Publikavo Vilniaus universiteto leidykla.

Tai yra atviroji prieiga žurnalui. Žurnalas platinamas vadovaujantis **Kūrybinių bendrijų licencija Priskyrimas**, kuri leidžia laisvai ir neribotai naudoti, kaip mano esant reikalinga, be kita ko, kopijuoti, daryti pakeitimus ir kurti išvestinius kūrinius, naudoti komerciniais ir nekomerciniais tikslais nurodant informacijos šaltinį ir autorių.

Copyright © 2018 Authors. Published by Vilnius University Press This is an Open Access journal distributed under the terms of the **Creative Commons Attribution License**, which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

Turiny s

- 6 *Екатерина Бондаренко*
Урбанонимы в украинском и английском сленге:
к вопросу об эквивалентности в переводе
- 15 *Karolina Gimževskienė*
Raganos ir burtininkai Lietuvių mitologinėse sakmėse ir
jų pavadinimų vertimas į rusų ir anglų kalbas
- 31 *Jūratė Pajėdienė*
Pažvelgus į Mikalojaus Daukšos *Katekizmo* (1595) ir jo
lenkiškojo originalo tekstų neatitikimus
- 49 *Eriola Qafzezi*
(Mis)Matches in Translation – A Case Study of “The Big Fat Giant”
and its Albanian Version
- 62 *Helia Vaezian*
The Web as a Corpus: A Resource for Translation
- 76 *Andrejs Veisbergs*
The Translation Scene in Latvia (Latvian SSR) during
the Stalinist Years
- APŽVALGOS, RECENZIJOS, VERTIMAI
- 100 *Adriano Cerri*
Lietuvių literatūros vertimai į italų kalbą:
dešimtmečio apžvalga (2008–2018)
- 111 *Edgaras Platelis*
Tarpinstitucinių terminologų susitikimų aktualijos